

Acuerdo de subvención entre Suecia

y

la Universidad Mayor de San Simón

sobre

el programa de cooperación en investigación:

“Fortalecimiento de las capacidades
institucionales de investigación en la
Universidad Mayor de San Simón, 2021-
2025”

Contribución de Asdi No. 13486





Tabla de contenidos

1	Alcance y antecedentes	3
2	Objetivos del Programa	4
3	Ejecución	4
4	La Subvención	5
5	Desembolsos	6
6	Gestión financiera	8
7	Informes Financieros	9
8	Informes narrativos	9
9	Adquisiciones	10
10	Monitoreo	11
11	Reuniones Anuales	11
12	Evaluaciones	12
13	Auditorías	13
14	Reembolso de intereses, ganancias por las diferencias de cambio y fondos sin utilizar	13
15	Corrupción y otras irregularidades	14
16	Remedios	15
17	Visibilidad e información	15
18	Aprobación ética	15
19	Derechos de autor	16
20	Patentes y conocimiento práctico	17
21	Referencias a otros acuerdos	17
22	Rescisión	17
23	Período de validez del Acuerdo	18
24	Resolución de controversias	18
25	Notificaciones	18



Este Acuerdo de Subvención (el Acuerdo) lo celebran

- 1) Bolivia, representada por la Universidad Boliviana Pública y Autónoma, Universidad Mayor de San Simón en Cochabamba (“UMSS”),

y

- 2) Suecia, representada por la Agencia Sueca de Cooperación Internacional para el Desarrollo, (“Suecia”)

denominadas conjuntamente como las Partes, para el Programa de Cooperación en Investigación “Fortalecimiento de las capacidades institucionales de investigación en la Universidad Mayor de San Simón, 2021-2025”.

1 Alcance y antecedentes

- 1.1 La Universidad Mayor de San Simón (UMSS) solicitó a Suecia financiar el Programa de Cooperación en Investigación, “Fortalecimiento de las capacidades institucionales de investigación en la Universidad Mayor de San Simón, 2021-2025” (el Programa).
- 1.2 Asdi decidió otorgar una subvención que se utilizará exclusivamente para la ejecución del Programa durante el período del 1º de mayo de 2021 al 31 de diciembre de 2025 (el Período de Actividad).
- 1.3 Las Partes convienen en celebrar un Acuerdo que comprende estas Condiciones Específicas y los siguientes Anexos, todos los cuales forman parte integral de este Acuerdo y se listan en orden de prioridad. De haber discrepancias entre las Condiciones Específicas y los Anexos, prevalecerán las Condiciones Específicas.

Anexos:

- A. Documento de Programa “Fortalecimiento de las capacidades institucionales de investigación en la Universidad Mayor de San Simón, 2021-2025” (incluidos anexos), de abril de 2021
- B. Presupuesto de Programa, de abril de 2021
- C. Matriz de Resultados para el Programa o el Marco de Resultados del Programa, de abril de 2021
- D. Las directrices de Asdi, *Apoyo al Desarrollo de la Investigación Nacional* (Edición 2018)
- E. Directrices suplementarias del Programa, de abril de 2021
- F. Disposiciones de Asdi sobre adquisiciones, de agosto de 2018
- G. Lista de las universidades suecas colaboradoras
- H. Plantilla de los Términos de Referencia para la auditoría anual de 2015
- I. Documento de Programa ISP/UU
- J. Acuerdos entre Asdi y ISP/UU

Cualquier cambio a los anexos listados, deberá ser aprobado por las Partes.

- 1.4 Las Partes se cooperarán y comunicarán con regularidad sobre lo que concierne a la implementación del Programa y a este Acuerdo.



Las Partes se notificarán sin demora sobre todo aquello que interfiera o amenace interferir con la acertada ejecución del Programa y sobre cualquier otro cambio para resolver el inconveniente. Las Partes concertarán reuniones cuando así lo solicite cualquiera de ellas.

2 Objetivos del Programa

- 2.1 El objetivo general del Programa es favorecer procesos de desarrollo en el Departamento de Cochabamba y en el país, generando conocimiento nuevo, útil y transferible para los sectores sociales y/o productivos. Contribuir al avance del conocimiento universal y desarrollar estudios de posgrado en ciencias para adherirse a la investigación científica, desarrollo tecnológico y actividades de innovación que la sociedad reconoce, tal cual se describe en el Documento de Programa titulado “Fortalecimiento de las capacidades institucionales de investigación en la Universidad Mayor de San Simón, 2021 – 2025” de abril de 2021 (el Documento de Programa, incluidos el presupuesto y el Marco de Resultados), Anexos A, B y C.
- 2.2 El Documento de Programa, que incluye el Marco de Resultados y el presupuesto en coronas suecas (SEK), podrá ser actualizado mediante enmiendas por escrito cuando se requieran cambios significativos para una implementación eficaz.

3 Ejecución

- 3.1 La UMSS será plenamente responsable de la ejecución del Programa y de la gestión de las contribuciones financieras de Suecia. En su calidad de financiador, Suecia no asumirá ninguna responsabilidad u obligación ante terceros en relación con la ejecución del Programa.
- 3.2 La UMSS implementará el Programa en colaboración con universidades suecas que se asocian con la UMSS (Anexo G) e ISP/UU, Programa Internacional de Ciencias de la Universidad de Uppsala (Anexos I, J).
- 3.3 La UMSS permitirá a los estudiantes de doctorado sándwich, la posibilidad de dedicar, al menos, el 80% de su tiempo para actividades de investigación cuando estén en la UMSS.
- 3.4 La UMSS admitirá, previa firma de un compromiso de estudios, a los estudiantes de doctorado en la unidad de investigación correspondiente y les otorgará la respectiva remuneración durante los 12 meses del año, también cuando los estudiantes se encuentren en Suecia. Asimismo, la UMSS se compromete a otorgar seguros de salud y vacaciones de acuerdo a la legislación Boliviana y a la normativa universitaria.
- 3.5 La UMSS, conjuntamente con la universidad sueca, posibilitará la graduación de los doctorandos en el transcurso de los 5 años a partir de su inscripción.



- 3.6 La UMSS, proveerá cargos como personal universitario regular, a quienes hayan obtenido su doctorado en programas *sándwich*, financiados por Asdi.
- 3.7 La UMSS presentará información continuamente actualizada del Programa en su sitio web e incluirá información sobre programas de maestría y doctorado, y oportunidades de becas.
- 3.8 Asdi celebrará un acuerdo de subvención con ISP/UU que coordinará, remitirá y hará seguimiento de los fondos para las universidades suecas que colaboran con la UMSS en los subprogramas. ISP/UU también enviará estipendios de subsistencia a los doctorandos mientras estén en Suecia. ISP/UU solicitará fondos directamente a Asdi.
- 3.9 Asdi, las universidades suecas y la UMSS, facilitarán el retorno de estudiantes a Bolivia, y a la universidad, cuando acaben sus estudios de doctorado en la modalidad *sándwich*.
- 3.10 En programas locales de posgrado en ciencias, los estudiantes seleccionados podrán acceder a los recursos, de Asdi y la UMSS, después de firmar un compromiso de estudios.

4 La Subvención

- 4.1 Suecia asume el financiamiento del Programa con una subvención máxima de SEK 132 300 000 (ciento treinta y dos millones trescientos mil coronas suecas) sujeta a asignaciones parlamentarias suecas, de las cuales:
 - un máximo de SEK 73 400 000 (setenta y tres millones cuatrocientas mil coronas suecas) serán desembolsadas a la UMSS desde Suecia, conforme a este Acuerdo (la Subvención);
 - hasta un máximo de SEK 48 400 000 (cuarenta y ocho millones cuatrocientas mil coronas suecas) serán desembolsadas por Asdi directamente a ISP/UU, según el acuerdo de subvención que celebren Asdi e ISP/UU (art. 3.8 anterior); y
 - hasta un máximo de SEK 10 500 000 (diez millones quinientas mil coronas suecas) serán desembolsadas por Asdi directamente a ISP/UU, según la enmienda al acuerdo de subvención celebrado entre ASdi e ISP/UU respecto al envío de estipendios de subsistencia a los doctorandos (art. 3.8 anterior).
- 4.2 La Subvención se usará exclusivamente para financiar los costos de ejecución del Programa durante el Período de Actividad.
- 4.3 La UMSS es responsable de obtener los recursos adicionales que se requieran para ejecutar el Programa debidamente. Esto se reflejará en el presupuesto y se incluirá en los informes.



5 Desembolsos

- 5.1 Los desembolsos están supeditados a que se cumplan las condiciones de este Acuerdo; al avance en relación a los objetivos del programa y los resultados previstos y a necesidades financieras reales, según los planes de trabajo y presupuestos anuales presentados. La necesidad financiera se refiere al gasto presupuestado para el próximo período, menos los fondos disponibles para el Programa de todas las demás fuentes durante el mismo período.
- 5.2 Suecia buscará asegurar que su financiamiento sea previsible, armonizando sus compromisos financieros y desembolsos anuales con el ciclo presupuestario y las necesidades de liquidez de la UMSS.
- 5.3 El monto total máximo de SEK 132 300 000 a desembolsar incluye:
 - 1) Fondos que Suecia desembolsará a la UMSS;
 - 2) Fondos que Asdi desembolsará al ISP/UU para coordinación y para enviar a universidades suecas que se asocian con la UMSS en los subprogramas;
 - 3) Fondos que Suecia desembolsará al ISP/UU para estipendios de subsistencia destinados a doctorandos de Bolivia que estén en Suecia.
- 5.4 La subvención se desembolsará en entregas semestrales según la necesidad financiera del Programa para el siguiente período. La necesidad financiera se refiere a gastos presupuestados para el siguiente período, menos los fondos de cualquier otra fuente con los que cuente el Programa durante el mismo período.
- 5.5 La necesidad financiera se documentará con un estado de saldo en efectivo actualizado para el programa, y una referencia al último plan de trabajo y presupuesto que se haya aprobado. El estado de saldo en efectivo mostrará el saldo de apertura, el monto total gastado en el período y el saldo no utilizado.
- 5.6 Solicitudes de desembolso:
 - 5.6.1 Los fondos que brinda Suecia se desembolsarán a plazos cuando Suecia reciba y apruebe las solicitudes de desembolso por escrito y firmadas por quién o quiénes sean representante(s) autorizado(s) de la UMSS, como se especifica en 5.6.2.
 - 5.6.2 Se enviará una solicitud de desembolso por escrito a la Embajada de Suecia en La Paz/Bolivia, especificando el título del Acuerdo y el número de contribución, tal cual figuran en el preámbulo de este Acuerdo.

La solicitud de desembolso deberá firmarla el Rector de la UMSS o el Director de la DICyT/UMSS, designado como representante del Rector. La UMSS informará a la Embajada de cualquier nuevo nombramiento.

El monto solicitado se expresará en coronas suecas (SEK) aún si el pago se hace en otra moneda. El pago se hará en la moneda que la UMSS prefiera y que se indique en la solicitud.

Cuando el banco de la UMSS reciba el pago, se deberá enviar confirmación a la Embajada.



- a) El pago se hará en SEK siempre que se informe claramente en la solicitud que la cuenta bancaria puede recibir SEK,
- o
- b) El pago se hará en una moneda convertible que no sea SEK, si así se aclara en la solicitud y siempre que la cuenta pueda recibir la indicada moneda. El tipo de cambio de SEK lo hará el banco de Asdi según las instrucciones de pago de Asdi.

Los siguientes detalles bancarios deben incluirse completos en la solicitud escrita de desembolso:

NOMBRE DEL BANCO:	BANCO DE ESPAÑA
NÚMERO DE LA CUENTA:	ES299029902996000000107
NOMBRE DE LA CUENTA:	BANCO CENTRAL DE BOLIVIA
CÓDIGO SWIFT:	ESPBESMMRMS
MONEDA:	EURO
CIUDAD:	MADRID - ESPAÑA
DIRECCIÓN:	CALLE ALCALÁ 48, 28014 MADRID

- 5.6.3 La primera solicitud de desembolso debe acompañarse de una carta que el banco envíe a Asdi para garantizar los detalles bancarios del punto anterior e informar si la cuenta bancaria genera intereses o no.

Las subsiguientes solicitudes de desembolso deben acompañarse de nuevas cartas bancarias sólo si la UMSS cambia los detalles bancarios a los que se hace mención.

Suecia notificará por correo electrónico a la UMSS la fecha en que se haya procesado los pagos en Asdi.

- 5.7 La UMSS depositará los fondos proporcionados por Suecia en una cuenta, a nombre de la UMSS, específica para este aporte, en moneda extranjera y que no genere intereses.

La UMSS informará a Suecia por escrito y de inmediato cuando reciba los fondos. El estado de cuenta deberá incluir el monto recibido en la moneda recibida.

- 5.8 Antes del primer desembolso, la UMSS deberá

- a) haber presentado un plan para reclutar candidatos a doctorado en la modalidad sándwich, con información sobre el anuncio de la convocatoria abierta para postulantes, los criterios de selección y el proceso de evaluación.

- 5.9 Antes del segundo desembolso de 2021, la UMSS deberá

- a) haber cumplido con los requisitos de informes requeridos, tal cual se convino en el acuerdo anterior respecto a la contribución No. 75000554;

- b) haber presentado un Marco de Resultados, revisado, para el Programa;

- c) haber presentado una lista completa de los coordinadores de los subprogramas del lado Boliviano y Sueco.



- d) haber presentado un plan con el cual la UMSS reclutará, en el futuro, a doctores graduados en la modalidad sándwich, con el financiamiento de Asdi;
 - e) haber presentado un plan de acción para las recomendaciones de la Auditoría de Eficiencia de KPMG 2019-2020 y
 - f) haber presentado un informe de seguimiento a las buenas prácticas ambientales que se hayan implementado y a temas pendientes.
- 5.10 Antes del primer desembolso de 2023, la UMSS deberá
- a) presentar una evaluación de impacto ambiental actualizada y su plan de implementación. La evaluación podrá ser apoyada por el Servicio de ayuda de Asdi para el medio ambiente y el cambio climático y los términos de referencia deberán ser aprobados por la Embajada.
- 5.11 Antes del segundo desembolso de 2023, la UMSS deberá
- a) haber presentado una autoevaluación a medio plazo que será el punto de partida para la evaluación externa. La autoevaluación incluirá el monitoreo y el informe de resultados.
- 5.12 Los pagos subsecuentes se realizarán en base a los requisitos de información del presente Acuerdo, así como a las necesidades financieras según los planes de trabajo y presupuestos anuales aprobados.
- 5.13 La UMSS afirma que el financiamiento que brinda Suecia se usará exclusivamente para cubrir gastos asignados al Programa, como se declara en el Documento de Programa y, aún más detallado, en los Planes de Trabajo y Presupuestos Anuales aprobados para el año fiscal respectivo.

6 Gestión financiera

- 6.1 La UMSS mantendrá un sistema apropiado de gestión financiera para el Programa, acorde a la legislación nacional, tal cual la aplica la administración pública en Bolivia.
- 6.2 La gestión financiera del Programa también deberá cumplir con las Directrices suplementarias del Programa (Anexo E) y con cualquiera revisión que se haga a éstas durante el Periodo de Actividad del Acuerdo.
- 6.3 Las regulaciones y los procedimientos (actuales, actualizados o nuevos) para concursar por el Fondo de Investigación, el Programa Horizontal y cualquier otro fondo de investigación que incluya financiamiento de Asdi deberán ser aprobados por la Embajada antes de emplear cualquiera de estos fondos.
- 6.4 Los ingresos y costos relativos al Programa deben ser fáciles de identificar y verificar.
- 6.5 Los costos deben indicarse en el presupuesto general estimado y deberán ser necesarios para implementar el Programa.



- 6.6 Las reasignaciones entre líneas presupuestarias inferiores al 10 por ciento de la línea presupuestaria general o como máximo 50 000 SEK, no estarán sujetas a la aprobación previa por escrito de Suecia. Dichas reasignaciones se considerarán conforme con el presupuesto.

7 Informes Financieros

- 7.1 La UMSS preparará y facilitará a Suecia los estados e informes financieros anuales del Programa hasta el 31 de marzo del siguiente año fiscal.
- 7.2 Los estados/informes financieros incluirán los ingresos y gastos reales en comparación con el presupuesto aprobado para el período del cual se informa y mostrarán el financiamiento de Suecia, con la forma y el detalle que permita identificar los desembolsos en el Programa acordado.

Los estados/informes financieros los firmará el Director de la DICyT/UMSS o un representante designado.

- 7.3 Los estados e informes financieros anuales incluirán información sobre el monto recibido, tanto en la moneda de transferencia como en la moneda local, la tasa de cambio y la fecha en la que se acreditó el monto.
- 7.4 Los informes también incluirán información sobre el gasto total, desglosado según los rubros del presupuesto acordado, por período de informe así como por los montos acumulados para todo el período del Programa.

8 Informes narrativos

- 8.1 La UMSS proporcionará a Suecia un informe narrativo anual por escrito hasta el 31 de marzo del siguiente año fiscal.
- 8.2 El informe narrativo contendrá un análisis del avance de las actividades del Programa y de los resultados previstos, según la estructura del Documento de Programa y el Marco de Resultados, y tal como se detalló en los planes anuales de trabajo.
- 8.3 El informe cubrirá el período del 1º de enero al 31 de diciembre y será entregado hasta el 31 de marzo del siguiente año fiscal. Contendrá una narración acumulada de todo el período del Programa sobre:

- las actividades realizadas durante el período del que se informa,
- los productos logrados versus los productos planificados,
- resultado(s) logrado(s) versus resultado(s) previsto(s) (o el progreso hacia el logro del/de los resultado(s) y una evaluación de la probabilidad de lograr los resultados previstos),
- una evaluación de factores de riesgo que afecten el logro de objetivos,

y



- una evaluación de los posibles ajustes a la implementación del Programa, incluyendo la gestión del riesgo.

Anexos a los informes narrativos anuales:

- Una lista actualizada del equipo y los vehículos adquiridos con los fondos de Asdi desde el año 2000 a un costo superior a las 50 000 SEK, y el estado y uso del equipo y los vehículos.
 - Una lista actualizada de la posición actual de los doctorados (pasados y presentes) financiados por Asdi desde el año 2000.
- 8.4 La UMSS facilitará a Suecia por escrito un informe final de conclusión del Programa hasta el 30 de junio de 2026. Contendrá una narración acumulada sobre todo el período de actividad e incluirá:
- productos logrados versus productos planificados,
 - resultado(s) logrado(s) versus resultado(s) previsto(s),
 - una evaluación de los factores que hubiesen afectado el logro de objetivos,
 - lecciones aprendidas al implementar el Programa y
 - una evaluación de los ajustes que se necesitaría hacer en una potencial nueva fase del Programa , incluyendo acciones para mitigar riesgos.
- 8.5 La UMSS proporcionará a Suecia toda la información que ésta solicite sobre la implementación del Programa.

9 Adquisiciones

- 9.1 La UMSS será responsable de todas las adquisiciones bajo el Programa, en aplicación del Decreto Supremo No. 0181 Normas Básicas del Sistema de Administración de Bienes y Servicios, artículo 17 (Convenios de financiamiento externo).
- 9.2 Un plan de adquisiciones, detallando la adquisición de bienes, obras y servicios, será parte de los Planes Anuales de Trabajo y estará sujeto a la aprobación previa de Suecia.
- La UMSS no podrá adquirir bienes, obras o servicios (ni prorrogar contratos) sin la aprobación escrita de la Embajada.
- 9.3 La UMSS facilitará a Suecia, previa solicitud, los documentos/información pertinentes sobre sus prácticas de adquisición, decisiones y acciones adoptadas, incluyendo detalles y copias de los contratos que haya adjudicado.
- 9.4 Una vez que los bienes han sido adquiridos, la DICyT/UMSS, en coordinación con la Unidad de Bienes e Inventarios/UMSS, se asegurará que los mismos sean incorporados en el patrimonio institucional.



10 Monitoreo

- 10.1 La UMSS es responsable de monitorear el avance y desempeño del Programa y el logro de sus productos y resultados previstos según lo medido por el Marco de Resultados.
- 10.2 Suecia monitoreará el cumplimiento y desempeño según este Acuerdo.
- 10.3 El proceso de revisión del avance de la implementación del Programa, será alineado con el proceso que siga la UMSS para revisarlo.
- 10.4 La UMSS y Suecia mantendrán un diálogo constante sobre el apoyo al Programa y su implementación.

11 Reuniones Anuales

- 11.1 Las Partes cooperarán y se comunicarán con regularidad sobre todo asunto pertinente a la implementación del Programa y a este Acuerdo.
- 11.2 Las Partes se reunirán cada año para conversar sobre la ejecución del Programa. Será la UMSS quien convoque y presida las reuniones.

La *Reunión anual de planificación* se convocará para el 1º de septiembre de cada año, a más tardar, y se la realizará hasta el 30 de noviembre como límite;

La *Reunión anual de revisión* se convocará para el 1º de marzo de cada año a más tardar y se la realizará hasta el 31 de mayo como límite.

- 11.3 El costo de las reuniones recaerá en el presupuesto del Programa.
- 11.4 La UMSS facilitará la siguiente información para la *Reunión anual de planificación* y se la entregará a Suecia 10 días laborales antes de la reunión:

- Un borrador del Plan de Trabajo y Presupuesto Anual para el año siguiente;
- Un resumen de cambios sugeridos (inclusive reasignaciones presupuestarias) en el borrador del Plan Anual, en comparación a planes anteriores;
- Un resumen de los marcos de resultados revisados a nivel de subprogramas y del programa general;
- Un Plan anual de Adquisiciones que incluya bienes, obras y servicios para el siguiente año;
- Cualquier revisión, auditoría o evaluación (incluyendo respuestas administrativas y seguimientos) realizadas por la UMSS y/u otras instituciones/financiadores/socios de la UMSS, de relevancia para el Programa, en términos de hallar sinergias, evitar superposición financiera o de programa, y la implementación general del Programa;
- Información sobre cualquier cambio legal, o de otro modo significativo en el contexto de la UMSS y Bolivia, que atañe a la implementación del Programa.



El Plan Anual final que parta de los acuerdos a los que se llegue en la Reunión Anual de Planificación, se presentará a Suecia para su aprobación hasta tres semanas después de la Reunión Anual de Planificación.

11.5 La UMSS facilitará y distribuirá a Suecia la siguiente información necesaria para la *Reunión Anual de Revisión*, 10 días laborales antes de la reunión:

- Informes narrativo y financieros, y los documentos que establecen los Artículos 7 y 8 de este Acuerdo;
- Cualquier revisión, auditoría o evaluación (incluyendo respuestas administrativas y seguimientos) realizadas por la UMSS y/u otras instituciones/financiadores/socios de la UMSS, de relevancia para el Programa, en términos de hallar sinergias, evitar superposición financiera o de programa, y la implementación general del Programa;
- Información sobre cualquier cambio legal, o de otro modo significativo en el contexto de la UMSS y Bolivia, que atañe a la implementación del Programa.

11.6 Los temas clave a tocar durante las consultas incluyen, sin excluir otros temas:

- Evaluación y revisión del desempeño relativo al Marco de Resultados a nivel general del Programa;
- Revisión de planes de trabajo y presupuestos para el nuevo año del Programa;
- Alineación del Programa con políticas/estrategias de la UMSS y Bolivia;
- Prioridades de gasto;
- Seguimiento a auditorías, revisiones y evaluaciones.

11.7 El resultado de la reunión se registrará en Actas Acordadas que la UMSS redactará y cuyo borrador enviará a Suecia, para su aprobación y comentarios, hasta dos semanas después de la reunión. Suecia informará a la UMSS de su aprobación y comentarios hasta diez días después de recibir el borrador. La UMSS es responsable de hacer circular las Actas Acordadas, firmadas, a todos los socios colaboradores.

11.8 La UMSS o Suecia podrán pedir reuniones adicionales de consulta en cualquier tema que concierna a la implementación del Programa.

11.9 La UMSS informará de inmediato a Suecia de cualquier circunstancia que interfiera o amenace interferir con la implementación del Programa, y de cualquier otro cambio, con miras a resolver el tema. Convocará una reunión para informar a Suecia y consultarle sobre qué acción correctiva, si corresponde, debe tomarse.

12 Evaluaciones

12.1 Suecia encargará una evaluación externa en 2024 que se enfoque en los resultados y el impacto del apoyo sueco al desarrollo de capacidades de investigación en Bolivia. El costo de la evaluación lo asumirá Suecia.

12.2 La UMSS llevará a cabo una autoevaluación a medio término, como punto de partida para la evaluación externa.



- 12.3 La UMSS se comprometerá a proporcionar toda la documentación o información que asista a la misión de evaluación o monitoreo, y otorgará derechos de acceso como se describe en este Acuerdo.
- 12.4 Si alguna de las Partes realiza o encarga una misión adicional de evaluación o monitoreo en el transcurso del Programa, debe informar a la otra Parte con anticipación y entregarle una copia del informe de evaluación.
- 12.5 El costo de cualquier evaluación solicitada o encargada por Suecia, lo asumirá Suecia.

13 Auditorías

- 13.1 La auditoría externa anual la realizará una entidad auditora externa, independiente y calificada. Será llevada a cabo conforme a normas internacionales emitidas por la Organización Internacional de las Entidades Fiscalizadoras Superiores (INTOSAI, por su sigla en inglés) o la Federación Internacional de Contadores (IFAC, por su sigla en inglés) o según normas nacionales comparables.
- 13.2 Se usará los Términos de Referencia Estándar de Asdi para la auditoría financiera (Anexo H); cada año Suecia aprobará los Términos de Referencia finales. Al aprobar los Términos de Referencia para una auditoría, Suecia podrá incluir asignaciones adicionales según ISRS 4400 (“procedimientos acordados”).

La UMSS entregará a Suecia el informe de auditoría, incluida una Carta de Gestión, tan pronto la reciba el auditor y a más tardar el 31 de mayo de cada año. Si la auditoría contiene recomendaciones, la UMSS entregará a Suecia una Respuesta de Gestión hasta tres semanas después, incluido un plan de Acción.

- 13.3 Si la UMSS envía fondos de Subvención a una organización o institución externa, será la UMSS la responsable de que el estado financiero de dichos fondos sea auditado, según los requerimientos que figuran en el artículo 13.2.
- 13.4 En cualquier momento, Suecia podrá encargar o solicitar auditorías adicionales (como auditorías de adquisiciones o forenses), seguimientos o estudios financieros. La UMSS cooperará con Suecia y la asistirá en cualquiera de esas auditorías. Suecia financiará los costos de auditorías adicionales que no sean las auditorías externas que realiza la UMSS.
- 13.5 A solicitud, la UMSS enviará a Suecia las auditorías de la UMSS que realice el Auditor General de Bolivia.

14 Reembolso de intereses, ganancias por las diferencias de cambio y fondos sin utilizar

- 14.1 Al final del Período de Actividad, se reembolsará a Suecia todo fondo sin utilizar, a la brevedad posible y, a más tardar, dentro de los 45 días calendario posteriores a la emisión de un aviso de reembolso por parte de Suecia a la UMSS. De aplicarse,



y en tanto no se acuerde lo contrario, el reembolso incluirá ingresos por intereses, ganancias por las diferencias de cambio y otras ganancias financieras acumuladas a raíz de la Subvención.

- 14.2 La UMSS es responsable de asegurar que Suecia sea reembolsada por cualquier fondo de subvención, enviado a organizaciones o instituciones externas a la UMSS, que no se haya utilizado, al final del Período de Actividad.
- 14.3 Los reembolsos se realizarán en la cuenta bancaria de Suecia designada para reembolsos, cuyos detalles los proporcionará Suecia a solicitud.
- 14.4 La transacción se marcará claramente como "*fondos sin utilizar*". Se indicará el nombre de la UMSS junto al número de contribución y el título del acuerdo de Asdi.

15 Corrupción y otras irregularidades

- 15.1 Las Partes trabajarán activamente para evitar corrupción y otras irregularidades dentro del Programa. Esta obligación se aplica a todos los miembros del personal, a consultores y a otro personal no adscrito a la plantilla.
- 15.2 La corrupción y otras irregularidades se refiere a toda clase de:
 - a) corrupción, inclusive soborno, nepotismo, gratificaciones ilegales u otra forma de abuso de confianza, de poder y de posición para obtener ganancia indebida;
 - b) malversación de efectivo, de inventario y de toda clase de activos;
 - c) estados financieros y no financieros, fraudulentos;
 - d) cualquier otro uso de fondos que no se ajuste al plan de trabajo y al presupuesto.
- 15.3 Las Partes:
 - a) tomarán en cuenta el riesgo de corrupción y otras irregularidades al planificar e implementar el Programa, e identificarán riesgos clave y medidas para mitigar los riesgos. Si se identifica un riesgo significativo de corrupción y otras irregularidades, se adoptarán medidas de mitigación para aminorar el riesgo identificado;
 - b) organizarán sus operaciones y sistemas de control interno de manera de prevenir, manejar y detectar corrupción y otras irregularidades;
 - c) harán lo más que puedan para prevenir y detener corrupción y otras irregularidades dentro del Programa y;
 - d) requerirán que todo el personal del Programa y cualquier consultor, proveedor y contratista financiado por el Programa, se abstengan de cometer actos de corrupción y otras irregularidades.
- 15.4 La UMSS informará a Suecia de inmediato de cualquier señal de corrupción y otras irregularidades en el Programa o relacionadas con él.



- 15.5 La UMSS se compromete a investigar la presencia de corrupción y otras irregularidades y a tomar medidas, inclusive legales, contra las personas sospechosas de corrupción y otras irregularidades. Las Partes se consultarán continuamente a partir de entonces para lidiar a fondo con el asunto.

16 Remedios

- 16.1 De incumplir la UMSS las disposiciones de este Acuerdo, Suecia se reserva el derecho de aplicar las siguientes acciones, como retener desembolsos y/o reducir nuevos desembolsos, buscar reembolso de fondos o terminar su apoyo al Programa.
- 16.2 De incumplirse el Acuerdo, Suecia dará por terminado el Acuerdo con un preaviso de dos meses.
- 16.3 De incumplirse gravemente el Acuerdo, Suecia dará por terminado el Acuerdo con carácter inmediato.
- 16.4 Si Suecia opta por la terminación, esto no se aplicará a fondos que la UMSS haya comprometido irrevocablemente y de buena fe a terceros antes de la fecha en que se notifica la terminación, siempre que los compromisos se hubiesen hecho conforme a este Acuerdo.
- 16.5 Cualquier terminación será precedida por una notificación escrita de terminación.

17 Visibilidad e información

- 17.1 Al referirse a las actividades, total o parcialmente financiadas según este Acuerdo, la UMSS siempre reconocerá y hará público el que las actividades son financiadas por la ayuda sueca al desarrollo.
- 17.2 El logotipo sueco se usará en la producción de materiales de información y en conexión con actividades de información.
- 17.3 La producción de dichos materiales es plena responsabilidad de la UMSS y la obligación legal de los contenidos recae en el editor. Por ninguna razón podrá usarse "Asdi" o "Suecia" para dar la impresión de que Asdi o Suecia participa en la producción o apoya una opinión que allí se expone.
- 17.4 Si así los requiriesen, Asdi y otros departamentos de administración sueca en el extranjero, se reservan el derecho a copiar y distribuir dichos materiales.

18 Aprobación ética

- 18.1 La interacción entre investigadores y comunidades locales seguirá normas éticas y legales, incluyendo el Convenio sobre la Diversidad Biológica y la legislación nacional sobre la repartición equitativa de los beneficios que surgen del uso de conocimiento local o tradicional.



- 18.2 Se aplicarán normas y reglamentos nacionales sobre la aprobación ética de la investigación en Bolivia, así como las políticas y procedimientos existentes en la UMSS para la aprobación ética de la investigación.
- 18.3 Se requiere aprobación ética de los proyectos de investigación en medicina o salud, a saber:

Para proyectos realizados íntegramente en Suecia, se aplicará la normativa sueca.

Para proyectos realizados en otros países se aplicarán las siguientes reglas:

- Proyectos que involucran sujetos humanos requieren la aprobación ética de una autoridad responsable en el país en cuestión. Cuando participan investigadores o instituciones de Suecia, también se requiere la aprobación de un comité ético sueco.
- Proyectos que involucran pruebas clínicas de medicamentos, vacunas u otras preparaciones farmacéuticas requieren, además, el consentimiento informado del sujeto que las recibe, la aprobación de una autoridad regulatoria de medicamentos u otra autoridad responsable en el país en cuestión. Cuando participen investigadores o instituciones de Suecia o se pongan a prueba productos suecos, deberá obtenerse la aprobación de la Agencia de Productos Médicos (*Läkemedelsverket*) en Suecia.
- Proyectos que involucran experimentos con animales deben ser aprobados, de ser posible, por una autoridad responsable en el país en cuestión. Cuando participen investigadores o instituciones de Suecia, también se debe solicitar la aprobación de un comité ético sueco para experimentos con animales.
- Cuando se hacen cambios o adiciones al plan del proyecto original, se requiere una nueva aprobación ética.
- El científico/la institución receptora es responsable de asegurar que, antes de empezar el estudio, se obtenga aprobación ética acorde a las reglas anteriores. Asdi se reserva el derecho de solicitar que el científico/la institución receptora presente una prueba de aprobación ética antes de desembolsar la subvención.

19 Derechos de autor

- 19.1 Los hallazgos de investigación serán publicados y distribuidos libremente. Se dará debido crédito y reconocimiento a Asdi y la UMSS.
- 19.2 Asdi tendrá derecho a copiar y distribuir, con propiedad, cualquier informe y estudio que le haya presentado la UMSS, como parte de su elaboración de informes.



20 Patentes y conocimiento práctico

- 20.1 Respecto a las patentes y al conocimiento práctico, las instituciones y los investigadores participantes que cooperan en el Programa podrán disponer de todos los resultados y el conocimiento práctico obtenido en el Programa. Cada Parte que haya participado en la cooperación tendrá derecho a la patente a su propio nombre y por cuenta propia, según la legislación nacional a la que está sujeta esa parte respectiva.
- 20.2 Las tasas de registro para la patente se dividirán equitativamente entre las instituciones participantes, quienes decidirán si la patente será registrada en un tercer país.
- 20.3 Si una institución optase por no ejercer su derecho a postular a una patente, se dará a las otras instituciones la opción de hacerlo a su propio nombre y por cuenta propia.
- 20.4 Si la patente es registrada de mutuo acuerdo, las instituciones participantes tendrán derecho a partes iguales de la renta que se derive de conceder una licencia de uso a terceros. La concesión de licencias de uso y patente(s) se determinará caso por caso y de mutuo acuerdo entre las instituciones participantes, siempre que estas últimas concuerden en delegar tal tarea a una Parte.

21 Referencias a otros acuerdos

La cooperación entre las Partes de este Acuerdo también se rige por:

- el Acuerdo de Subvención entre Asdi e ISP/UU (Anexo J) para coordinación, envío y seguimiento de fondos a universidades suecas asociadas y
- el Acuerdo de Subvención entre Asdi e ISP/UU sobre estipendios de subsistencia para doctorandos (Anexo J).
- cualquier Acuerdo que remplace o enmiende dicho acuerdo.

22 Rescisión

- 22.1 Este Acuerdo será válido hasta el 30 de septiembre de 2026 a no ser que sea rescindido por una notificación escrita con seis meses de antelación por cualquiera de las Partes.
- 22.2 En caso de que la UMSS rescinda el acuerdo, no se dispondrá de fondos para actividades pasados los seis meses de la notificación escrita.
- 22.3 Todos los derechos y obligaciones de las Partes en virtud a este Acuerdo, continuarán intactos hasta que se devuelva a Suecia el saldo del fondo o de los fondos remanentes, y hasta que se cumplan los requisitos de elaboración de informes de este Acuerdo. Tan pronto esto se cumpla, este Acuerdo expirará.



23 Período de validez del Acuerdo

- 23.1 El Acuerdo entrará en vigor el 1º de mayo de 2021 y mantendrá su validez hasta el 30 de septiembre de 2026, a no ser que sea rescindido según las disposiciones de este Acuerdo o hasta que se devuelva a Suecia cualquier fondo sin utilizar y se cumpla con los requisitos de elaboración de informes de este Acuerdo, momento en el cual expira este Acuerdo.
- 23.2 La terminación o expiración de este Acuerdo no libera a las Partes de cualquier obligación legal que surja de una acción u omisión ocurrida antes de dicha terminación o expiración.

24 Resolución de controversias

De surgir una disputa entre las Partes sobre la interpretación, aplicación o implementación de este Acuerdo, las Partes se consultarán para llegar a una solución amigable.

25 Notificaciones

Cualquier comunicación relativa a este Acuerdo deberá ser por escrito, anotando el número de contribución de Asdi y el título del Programa, y se deberá enviar a las siguientes direcciones:

Para Suecia

La Embajada de Suecia en La Paz, Bolivia

Dirección: Avenida Arce 2631 Edificio Multicine, Piso 11, San Jorge
La Paz, Bolivia

Para la atención de: Director de la Cooperación para el Desarrollo y Oficial de Programa

Para la UMSS

Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolivia

Dirección: Av. Ballivián #591 esquina Reza, Edificio Mariscal Andrés de Santa Cruz,
piso 1

Cochabamba, Bolivia

Para la atención de: Rector UMSS y Director DICyT, coordinador del Programa

Se han firmado cuatro originales de este Acuerdo, dos en inglés y dos en español; cada Parte se llevó un original en cada idioma.



La versión en inglés prevalecerá de haber disputa sobre la interpretación.

Lugar y fecha

Suecia, representada por la Embajada
de Suecia en La Paz, Bolivia

Lugar y fecha

Universidad Mayor de San Simón
(UMSS)

Firma

Firma

ING. JULIO MEDINA GAMBOA
RECTOR

Nombre y título en letra de imprenta

Nombre y título en letra de imprenta

LAS FIRMAS SE ENCUENTRAN EN LA
VERSIÓN EN INGLÉS

Ha participado en el Acuerdo:

Firma

M.Sc. LIC. IVAN FUENTES
MIRANDA
DIRECTOR a.i. DICYT

Nombre y título en letra de imprenta

Grant Agreement between Sweden

and

the Universidad Mayor de San Simón

Regarding
the research cooperation programme:
“Strengthening Institutional Research Capacities in
Universidad Mayor de San Simón 2021-2025”

Sida Contribution No. 13486



Sida Version 1.1 of September 2019

[Handwritten mark]

[Handwritten mark]

Table of contents

1	Scope and background	3
2	Objectives of the Programme	4
3	Implementation	4
4	The Grant	5
5	Disbursements	6
6	Financial management	8
7	Financial reporting	8
8	Narrative reporting	9
9	Procurement	10
10	Monitoring	10
11	Annual meetings	11
12	Evaluations	12
13	Audits	12
14	Repayment of interest, exchange gains and unused funds	13
15	Corruption and other irregularities	13
16	Remedies	14
17	Visibility and information	15
18	Ethical approval	15
19	Copyright	16
20	Patents and know-how	16
21	References to other agreements	16
22	Termination	16
23	Validity Period of the Agreement	17
24	Settlement of disputes	17
25	Notices	17



el

W

This Grant Agreement (the Agreement) has been entered into between

- 1) Bolivia, represented by the Bolivian public autonomous university Universidad Mayor de San Simón in Cochabamba (“UMSS”)

and

- 2) Sweden, represented by the Swedish International Development Cooperation Agency, (“Sweden”)

jointly referred to as the Parties, for the Research Cooperation Programme “Strengthening Institutional Research Capacities in Universidad Mayor de San Simón 2021-2025”.

1 Scope and background

- 1.1 The Universidad Mayor de San Simón (UMSS) has requested Sweden to fund the Research Cooperation Programme “Strengthening Institutional Research Capacities in Universidad Mayor de San Simón 2021-2025” (the Programme).
- 1.2 Sweden has decided to award a grant to be used exclusively for the implementation of the Programme during the period from 1 May 2021 to 31 December 2025 (the Activity Period).
- 1.3 The Parties have agreed to enter into an Agreement, consisting of these Specific Conditions and the following Annexes, all of which form an integral part of this Agreement and are listed in order of priority. In the event of discrepancies between the Specific Conditions and the Annexes, the Specific Conditions shall prevail.

Annexes:

- A. Programme Document: “Strengthening Institutional Research Capacities in Universidad Mayor de San Simón 2021-2025” (including annexes) dated April 2021
- B. Programme budget, dated April 2021
- C. Results Matrix for the Programme/Programme Results Framework, dated April 2021
- D. Sida’s Guidelines *Support to National Research development* (Edition 2018)
- E. Programme’s supplementary Guidelines, dated April 2021
- F. Sida’s Procurement Provisions, dated August 2018
- G. List of collaborating Swedish universities
- H. Template for Terms of Reference for Annual Audit from 2015
- I. Programme Document ISP/UU
- J. Agreements between Sida and ISP/UU

All changes in the above listed annexes are to be approved by the parties.

- 1.4 The Parties shall cooperate and regularly communicate with each other on all matters relevant to the implementation of the Programme and this Agreement.



91

10

The Parties shall without delay inform each other of any circumstance which may interfere or threaten to interfere with the successful implementation of the Programme and of other changes with a view to resolving the issue. The Parties shall hold meetings if or when requested by either Party.

2 Objectives of the Programme

- 2.1 The overall objective of the Programme is to favour development processes in the Cochabamba department and in the country by generating new, useful, and transferrable knowledge for social and/or production sectors. Contribute to advance universal knowledge and develop postgraduate studies in science in order to join scientific research, technological development, and innovation activities acknowledged by society, as described in the Programme document titled “Strengthening Institutional Research Capacities in Universidad Mayor de San Simón 2021 – 2025”, dated April 2021 (the Programme Document including budget and Results Framework), Annex A, B and C.
- 2.2 The Programme Document including the Results Framework, as well as budget in the currency of Swedish Kronor (SEK), may be updated through amendments in writing, whenever significant changes are required for effective implementation.

3 Implementation

- 3.1 UMSS will be fully responsible for the implementation of the Programme and for the management of the financial contributions from Sweden. As a financier, Sweden shall not bear any responsibility and/or liability to any third party with regard to the implementation of the Programme.
- 3.2 UMSS shall implement the Programme in collaboration with Swedish universities that partner with UMSS (Annex G) and ISP/UU, the International Science Programme at Uppsala University, (Annexes I, J).
- 3.3 UMSS shall offer the sandwich PhD students the possibility to use at least 80% of their time for research activities when at UMSS.
- 3.4 The UMSS will admit, after signing a study commitment, the doctoral students to the corresponding research unit and will grant the respective remuneration during the 12 months of the year, also when the students are in Sweden. Similarly, the UMSS is committed to granting health insurance and vacations according to the legislation of Bolivia and to the regulations of the university.
- 3.5 UMSS together with the Swedish University shall enable the graduation of the PhD students within 5 years from registration.



91

10

- 3.6 UMSS shall provide positions as regular university staff to the PhDs graduated within the Sida financed sandwich programmes.
- 3.7 UMSS shall present and continuously update information about the Programme on its website, including information about Msc and PhD programmes and fellowship opportunities.
- 3.8 Sida will enter into a grant arrangement with ISP/UU that will coordinate, forward and follow up funds to the Swedish universities collaborating with UMSS in the sub programmes. ISP/UU will also forward subsistence allowances to the PhD students while in Sweden. ISP/UU will request funds directly from Sida.
- 3.9 Sida, the Swedish Universities and UMSS will make it possible for the students to return to Bolivia and to the university when they have completed their doctoral studies in sandwich mode.
- 3.10 In the local scientific postgraduate programs, selected students will be able to access the resources, from Sida and UMSS, after having signed a studies commitment.

4 The Grant

- 4.1 Sweden undertakes to finance the Programme by way of grant up to a maximum amount of SEK 132 300 000 (Swedish kronor one-hundred thirty-two million three-hundred) subject to Swedish Parliamentary appropriations, of which:
 - up to a maximum amount of SEK 73 400 000 (Swedish kronor seventy-three million four-hundred thousand) will be disbursed to UMSS from Sweden in accordance with this Agreement (the Grant);
 - up to a maximum amount of SEK 48 400 000 (Swedish kronor forty-eight million four-hundred thousand) will be disbursed by Sida directly to ISP/UU in accordance with the grant arrangement to be entered into between Sida and ISP/UU (art. 3.8 above); and
 - up to a maximum amount of SEK 10 500 000 (Swedish kronor ten million five-hundred thousand) will be disbursed by Sida directly to ISP/UU in accordance with amendment to the grant arrangement entered into between Sida and ISP/UU concerning forwarding of subsistence allowances to the PhD students (art. 3.8 above).
- 4.2 The Swedish Grant shall be used exclusively to finance the actual costs of the implementation of the Programme during the Activity Period.
- 4.3 UMSS is responsible for obtaining any additional resources which may be required to duly implement the Programme. This shall be reflected in the budget and be included in the reporting.



11

12

5 Disbursements

- 5.1 Disbursements are conditional upon the fulfilment of the conditions in this Agreement, progress in relation to programme objectives and expected results as well as actual financial needs in accordance with presented annual work plans and budgets. Financial need refers to the budgeted expenditure for the upcoming period, less any funds available to the Programme from all other sources during the same period.
- 5.2 Sweden will strive to ensure the predictability of its financing by aligning its annual financial commitments and disbursements with UMSS' budgetary cycle and the cash flow needs of UMSS.
- 5.3 The total maximum amount of SEK 132 300 000 to be disbursed includes:
- 1) Funds to be disbursed by Sweden to UMSS;
 - 2) Funds to be disbursed by Sida to ISP/UU for coordination and to be forwarded to Swedish universities that partner with UMSS in the sub-programmes;
 - 3) Funds to be disbursed by Sweden to ISP/UU for subsistence allowance to Bolivian PhD students whilst in Sweden.
- 5.4 The grant shall be disbursed in semi-annual instalments based on the financial need of the Programme for the upcoming period. Financial need refers to the budgeted expenditure for the upcoming period, less any funds available to the Programme from all other sources during the same period.
- 5.5 The financial need shall be documented through an updated cash balance statement for the Programme and a reference to the latest approved work plan and budget. The cash balance statement shall show the opening balance, total amount spent for the period and the unspent balance.
- 5.6 Disbursement requests:
- 5.6.1 The funds provided by Sweden shall be disbursed in instalments upon receipt and approval by Sweden of written disbursement requests signed by UMSS' authorized representative(s) as specified in 5.6.2.
- 5.6.2 A written disbursement request shall be sent to the Embassy of Sweden, La Paz/Bolivia with information on the title of the Agreement and the contribution number as specified in the preamble of this Agreement.
- The disbursement request shall be signed by the Rector of UMSS or the Director of DICyT/UMSS designated as the Rector's representative. UMSS shall inform the Embassy of any new nomination.
- The requested amount shall be stated in the currency of Swedish Kronor (SEK), independent of which currency the payment shall be effectuated in. The payment will be effectuated in the preferred currency as indicated by UMSS in the request.
- When the payment has been received by the bank of UMSS a confirmation should be sent to the Embassy.
- a) The payment will be made in the currency of SEK provided the information is clearly stated in the request that the bank account can receive SEK,



or,

- b) The payment will be made in a convertible currency other than SEK provided it has been clearly stated in the request and provided that the account can receive the currency indicated. The exchange rate of the SEK will be made by Sida's bank following the payment instructions from Sida.

The following complete bank details must be included in the written disbursement request:

NAME OF THE BANK:	BANCO DE ESPAÑA
ACCOUNT NUMBER:	ES2990299029960000000107
ACCOUNT NAME:	BANCO CENTRAL DE BOLIVIA
SWIFT CODE:	ESPBESMMRMS
CURRENCY:	EURO
CITY:	MADRID - ESPAÑA
ADDRESS:	CALLE ALCALA 48, 28014 MADRID

- 5.6.3 The first disbursement request shall be accompanied by a letter sent from the bank to Sida including an assurance regarding the bank details above and information whether the bank account is interest bearing/non-interest bearing.

Subsequent disbursement requests need to be accompanied by new bank letters only if UMSS has changed any of the above-mentioned bank details.

Sweden will notify UMSS by email with information regarding the date when payments have been processed within Sida.

- 5.7 The funds provided by Sweden shall be deposited by UMSS in a non-interest bearing foreign exchange account for the contribution held in the name of UMSS.

UMSS will immediately acknowledge the receipt of the funds in writing to Sweden. The statement shall include the received amount in the received currency.

- 5.8 Before the first disbursement UMSS must have

a) submitted a plan for the recruitment of the sandwich PhD candidates with information about the advertisement of the open call for applicants, selection criteria and evaluation process.

- 5.9 Before the second disbursement 2021, UMSS must have

a) fulfilled the reporting requirements as agreed in the previous agreement regarding contribution No. 75000554;

b) submitted a revised Results Framework for the Programme;

c) submitted a complete list of subprogram coordinators on the Bolivian and the Swedish side;

d) submitted a plan for future recruitment at UMSS of graduated sandwich PhDs financed through Sida;

e) submitted a plan of action to the recommendations from the KPMG Efficiency Audit 2019-2020, and;

f) submitted a follow-up report on the good environmental practices implemented and pendent issues.



- 5.10 Before the first disbursement 2023 UMSS must have
- a) submitted an updated environmental impact assessment and its implementation plan. The assessment may be supported by the Sida helpdesk for environment and climate and ToR shall be approved by the Embassy.
- 5.11 Before the second disbursement 2023 UMSS must have
- a) submitted a mid-term self-assessment that will be a point of departure for the external evaluation. The self-assessment shall include monitoring and reporting of results.
- 5.12 Subsequent payments shall be made based on the reporting requirements in this Agreement as well as financial needs according to the approved annual work plans and budgets.
- 5.13 UMSS affirms that the financing provided by Sweden shall be used exclusively to cover expenditures allocated for the Programme as stated in the Programme Document and further detailed in Approved Annual Work Plans and Budget for respective fiscal year.

6 Financial management

- 6.1 UMSS shall maintain an appropriate financial management system for the Programme in accordance with national legislation as applied by the public administration in Bolivia.
- 6.2 The financial management of the Programme shall also comply with the Programme's supplementary Guidelines (Annex E) and any revisions of these during the Activity Period of the Agreement.
- 6.3 Regulations and procedures (current, updated or new) for the competitive Research Fund, the Horizontal Program, and any other research fund that may include Sida funding, shall be approved by the Embassy before any use of the funds.
- 6.4 Income and costs relating to the Programme must be easily identifiable and verifiable.
- 6.5 Costs must be indicated in the estimated overall budget and be necessary for the implementation of the Programme.
- 6.6 Reallocations between budget lines of less than 10 percent of the General budget line or maximum 50 000 SEK shall not be subject to Sweden's prior written approval. Such reallocations shall be considered as in accordance with the budget.

7 Financial reporting

- 7.1 UMSS shall prepare and furnish to Sweden annual financial statements and financial reports for the Programme no later than 31 March of the next fiscal year.
- 7.2 The financial statements/financial reports shall comprise actual incomes and costs with a comparison to the approved budget for the reporting period and shall show



funding from Sweden, in form and detail that permit identification of disbursements on agreed Programme.

The financial statements/financial reports shall be signed by the Director of DICyT/UMSS or a designated representative.

- 7.3 The annual financial statements and financial reports shall include information on the received amount, both in the currency of transfer and the amount of local currency, exchange rate and information on the date when the amount has been credited.
- 7.4 The reports shall also include information on the total spending, broken down in accordance with the agreed budget headings, per reporting period as well as cumulated amounts for the entire Programme period.

8 Narrative reporting

- 8.1 UMSS will furnish to Sweden in writing a narrative report annually no later than 31 March of the next fiscal year.
- 8.2 The narrative report shall contain an analysis of progress of the Programme activities and expected results, following the structure of the Programme Document and the Results Framework as further elaborated in the annual work plans.
- 8.3 The report shall cover the period from 1 January to 31 December and will be delivered no later than 31 March of the next fiscal year. The annual report shall contain an account on a cumulative basis covering the entire Programme period, of:

- activities carried out during the period of reporting,
 - achieved outputs compared to planned outputs,
 - achieved outcome objective(s) compared to planned outcome objective(s) (or progress towards achieving the outcome objective(s) and an assessment of the likelihood of achieving the planned outcome objectives),
 - an assessment of risk factors that may affect the achievement of the objectives,
- and
- an assessment of possible adjustments in the Programme implementation, including risk management.

Annexes to the annual narrative reports:

- An updated list of equipment and vehicles purchased with Sida funds since the year 2000 to a cost superior to 50 000 SEK and the status and use of equipment and vehicles.
 - An updated list of the present status of PhDs (past and present) financed by Sida since the year 2000.
- 8.4 UMSS will furnish to Sweden in writing a final Programme completion report no later than 30 June 2026. The final report shall contain an account on a cumulative



basis covering the entire activity period, of

- achieved outputs compared to planned outputs,
- achieved outcome objective(s) compared to planned outcome objective(s),
- an assessment of factors that have affected the achievement of the objectives,
- lessons learned from the Programme implementation, and
- an assessment of possible needs for adjustments in a potential new phase of the Programme, including risk mitigating actions.

8.5 UMSS shall provide Sweden with all such information relevant to the implementation of the Programme as may be requested by Sweden.

9 Procurement

9.1 UMSS shall be responsible for all procurement under the Programme in application of Supreme Decree No. 0181 Basic Rules of the Goods and Services Administration System, article 17 (External financing agreements).

9.2 A procurement plan, detailing the procurement of goods, works, and services, shall form a part of the Annual Work Plans and is subject to previous approval by Sweden.

No procurement of goods, work, and services (or extension of contracts) can be carried out by UMSS before the Embassy's written approval.

9.3 UMSS shall, upon request, provide Sweden with relevant documents/information on its procurement practices, decisions and actions taken, including details and copies of contracts that they have awarded.

9.4 Once the assets have been acquired, the DICyT/UMSS, in coordination with the Assets and Inventories Unit/UMSS, will ensure that they are incorporated into the institutional patrimony of the UMSS.



10 Monitoring

10.1 UMSS is responsible for monitoring progress and performance of the Programme and the achievement of its expected outputs and outcomes as measured by the Results Framework.

10.2 Sweden will monitor the compliance and performance based on this Agreement.

10.3 The process of reviewing the progress of implementation of the Programme will be aligned with UMSS' review process.

10.4 UMSS and Sweden will maintain a close dialogue regarding the support and the implementation of the Programme.

8



11 Annual meetings

11.1 The Parties shall cooperate and regularly communicate with each other on all

4

matters relevant to the implementation of the Programme and this Agreement.

- 11.2 The Parties shall meet every year to discuss the implementation of the Programme. The meetings shall be called and chaired by UMSS.

The **Annual Planning Meeting**, called for no later than 1 September each year and held by 30 November at the latest;

The **Annual Review Meeting**, called for no later than 1 March each year and held by 31 May at the latest.

- 11.3 The cost of meetings will be borne by the Programme budget.

- 11.4 The following information required for the **Annual Planning Meeting** shall be furnished and distributed to Sweden by UMSS 10 working days prior to the meeting:

- A draft Annual Work Plan and Budget for the forthcoming year;
- A summary of suggested changes (including budgetary re-allocations) in the draft Annual Plan, compared to previous plans;
- A summary of revised results frameworks at sub-programme and overall programme levels;
- Annual Procurement Plan including goods, works and services for the forthcoming year;
- Any reviews, audits or evaluations (including management responses and follow-ups) conducted by UMSS and/or other institutions/funders/partners of UMSS of relevance to the Programme in terms of finding synergies, avoiding financial or programme overlap, and the general implementation of the Programme;
- Information about any legal or other significant changes in the context of UMSS and Bolivia of relevance to the implementation of the Programme.

The final Annual Plan based on agreements reached at the Annual Planning Meeting shall be submitted to Sweden for approval no later than three weeks after the Annual Planning Meeting.

- 11.5 The following information required for the **Annual Review Meeting** shall be furnished and distributed to Sweden by UMSS 10 working days prior to the meeting:

- Narrative and financial reports and documents as set out in Article 7 and 8 of this Agreement;
- Any reviews, audits or evaluations (including management responses and follow-ups) conducted by UMSS and/or other institutions/funders/partners of UMSS of relevance to the Programme in terms of finding synergies, avoiding financial or Programme overlap, and the general implementation of the Programme;
- Information on any legal or other significant changes in the context of UMSS and Bolivia of relevance to the implementation of the Programme.

- 11.6 Key subjects to be discussed during the consultations include, but are not limited to:



- Assessment and review of performance related to the Results Framework at the overall Programme level;
 - Review of work plans and budgets for the forthcoming programme year;
 - Alignment of the Programme to policies/strategies of UMSS and Bolivia;
 - Expenditure priorities;
 - Follow up on audits, reviews and evaluations.
- 11.7 The outcome of the meeting shall be recorded in Agreed Minutes. The Agreed Minutes shall be drafted by UMSS and a draft shall be submitted to Sweden, for approval and comments, within two weeks after the meeting. Sweden shall inform UMSS of its approval and comments within ten days of receipt of the draft. UMSS is responsible for the circulation of the signed Agreed Minutes to all collaborating partners.
- 11.8 Additional consultation meetings may be requested by UMSS or Sweden on any subject relevant to the implementation of the Programme.
- 11.9 UMSS shall immediately inform Sweden of any circumstance which may interfere or threaten to interfere with the successful implementation of the Programme and of other changes, with a view to resolving the issue, shall call for a meeting to inform and consult with Sweden on what corrective action, if any, should be taken.

12 Evaluations

- 12.1 Sweden shall commission an external evaluation in 2024, focusing on outcomes and impact of Sweden's support to research capacity building in Bolivia. The cost of the evaluation shall be borne by Sweden.
- 12.2 A mid-term self-assessment shall be carried out by UMSS as a point of departure for the external evaluation.
- 12.3 UMSS shall undertake to provide any document or information which will assist with the evaluation or monitoring mission and grant the access rights as described in this Agreement.
- 12.4 If either Party carries out or commissions an additional evaluation or monitoring mission in the course of the Programme, it must inform the other Party beforehand and provide the other Party with a copy of the evaluation report.
- 12.5 The cost of any evaluation requested or commissioned by Sweden shall be borne by Sweden.

13 Audits

- 13.1 The annual external audit shall be carried out by an external independent and qualified auditor. The audit shall be carried out in accordance with international standards issued by the International Organisation of Supreme Audit Institutions (INTOSAI) or the International Federation of Accountants (IFAC) or in accordance with comparable national standards.



- 13.2 Sida's Standard Terms of Reference for financial audit (Annex H) shall be used and the final Terms of Reference shall be approved by Sweden annually. When approving the Terms of Reference for Audit, Sweden may include additional assignments according to ISRS 4400 ("agreed upon procedures").

UMSS shall provide Sweden with the audit report including a Management Letter as soon as it has been received by the auditor and no later than 31 May every year. If the audit contains any recommendations, UMSS shall provide Sweden within three weeks with a Management Response, including an Action plan.

- 13.3 If UMSS shall forward Grant funds to an outside organization or institution, UMSS shall be responsible for the financial statement of such funds to be audited in accordance with the requirements in article 13.2.
- 13.4 Sweden may at any time commission or request any additional audits (such as procurement or forensic audits), follow-ups or financial studies. UMSS shall cooperate with and assist Sweden in any such audits. Costs for the additional audits other than the external audits performed by UMSS will be financed by Sweden.
- 13.5 After request, audits of UMSS performed by the Auditor General of Bolivia are to be submitted by UMSS to Sweden.

14 Repayment of interest, exchange gains and unused funds

- 14.1 At the end of the Activity Period, any unused funds shall be repaid to Sweden as soon as possible and at the latest within 45 calendar days of Sweden issuing a repayment notice to UMSS. If applicable, the repayment shall include interest income, exchange gains and other financial gains accrued on the Grant, unless otherwise agreed.
- 14.2 UMSS is responsible for ensuring that any forwarded Grant funds to organizations or institutions outside UMSS that remain unused at the end of the Activity Period are repaid to Sweden.
- 14.3 Repayments shall be made to Sweden's designated bank account for repayments, details of which will be provided by Sweden upon request.
- 14.4 The transaction shall be clearly marked "Unused funds". The name of UMSS shall be stated, along with Sida's contribution number and agreement title.

15 Corruption and other irregularities

- 15.1 The Parties shall work actively to prevent corruption and other irregularities within the Programme. This obligation applies to all staff members, consultants, and other non-staff personnel.
- 15.2 Corruption and other irregularities refers to all kinds of:
- corruption, including bribery, nepotism, illegal gratuities or other form of abuse of trust, power and position for improper gain;



- b) misappropriation of cash, inventory and all other kinds of assets;
- c) financial and non-financial fraudulent statements;
- d) all other use of funds which is not in accordance with the work plan and budget.

15.3 The Parties shall:

- a) take the risk of corruption and other irregularities into account when planning and implementing Programme and identify key risks and risk mitigation measures. If a significant risk of corruption and other irregularities is identified, risk mitigation measures shall be adopted to reduce the identified risk;
- b) organise its operations and internal control systems in a way that corruption and other irregularities are prevented, managed, and detected;
- c) do its utmost to prevent and stop corruption and other irregularities within the Programme, and;
- d) require that all staff involved in, and any consultants, suppliers and contractors financed under the Programme refrain from corruption and other irregularities.

15.4 UMSS shall inform Sweden immediately of any indication of corruption and other irregularities in or related to the Programme.

15.5 UMSS undertakes to investigate the presence of corruption and other irregularities and take action, including legal actions, against persons who there is reason to suspect of corruption and other irregularities. The Parties shall continuously thereafter consult with each other on the further handling of the matter.

16 Remedies

16.1 In the event of non-compliance by UMSS with the provisions of this Agreement, Sweden reserves the right to exercise the following remedies including withholding further disbursements and/or reduction of new disbursements, seeking repayment of funds or termination of its support to the Programme.

16.2 In case of breach of the Agreement, Sweden may terminate the Agreement with two months' notice.

16.3 In case of serious breach of the Agreement, Sweden may terminate the Agreement with immediate effect.

16.4 In cases of termination by Sweden the termination shall not apply to funds irrevocably committed in good faith by UMSS to third parties before the date of the notice of termination, provided that the commitments were made in accordance with this Agreement.

16.5 Any termination shall be done by written notice of termination.

17 Visibility and information

17.1 When referring to activities, fully or partly financed in accordance with this Agreement, UMSS shall always recognize and make public that the activities are financed through Swedish development aid.



- 17.2 The Sweden logotype shall be used in the production of information materials and in connection with information activities.
- 17.3 The production of such materials is fully the responsibility of UMSS and the liability of the contents lies with the publisher. "Sida" or "Sweden" cannot be used in any way that can be perceived as if Sida or Sweden has participated in the production or support any opinions presented.
- 17.4 Sida and other departments of the Swedish administration abroad reserve the right to copy and distribute such materials if required.

18 Ethical approval

- 18.1 Interaction between researchers and local communities shall follow ethical and legal standards, including the Convention on Biological Diversity and national legislation concerning the equitable sharing of the benefits arising from the utilization of local or traditional knowledge.
- 18.2 National rules and regulations concerning ethical approval of research in Bolivia, as well as the existing policies and procedures at UMSS for ethical approval of research shall apply.
- 18.3 Ethical approval of medical or health research projects is required as follows:

For projects carried out in their entirety in Sweden, Swedish regulations shall apply.

For projects carried out in other countries the following rules shall apply:

- Projects involving human subjects require ethical approval by a responsible authority in the country concerned. Where Swedish researchers or institutions participate, approval is also required from a Swedish ethical committee.
- Projects involving clinical trials of drugs, vaccines or other pharmaceutical preparations require, in addition, informed consent by the subject receiving them, approval by a drug regulatory authority or other responsible authority in the country concerned. Where Swedish researchers/institutions participate or Swedish products are tested, approval shall also be obtained from the Medical Products Agency (Läkemedelsverket) in Sweden.
- Projects involving experiments with animals should, whenever possible, be approved by a responsible authority in the country concerned. Where Swedish researchers or institutions participate, approval is also required from a Swedish ethical committee for animal experiments.
- When changes or additions are made to the original project plan renewed ethical approval is required.
- The recipient scientist/institution is responsible for ensuring that ethical approval in accordance with the above-mentioned rules is obtained before the study is started. Sida retains the right to require that the recipient scientist/institution produce proof of ethical approval before the grant is disbursed.



Handwritten initials and a signature mark in the bottom right corner of the page.

19 Copyright

- 19.1 Research results shall be freely published and distributed. Due credit and recognition shall be given to Sida and UMSS.
- 19.2 Sida shall have the right to copy and distribute in a suitable form any reports and studies that have been submitted by UMSS to Sida as part of the reporting.

20 Patents and know-how

- 20.1 Regarding patents and know-how, the participating institutions, and researchers co-operating in the Programme shall have access to all results and know-how obtained within the Programme. Each party that has participated in the co-operation shall have the right to the patent in their own name and at their own expense according to the national legislation that respective party is subjected to.
- 20.2 The registration fees for the patent shall be divided equally between the participation institutions. The participating institutions shall decide whether or not the patent is to be registered in a third country.
- 20.3 Should one institution choose not to exercise its right to apply for a patent, the other institutions are to be given the option to do so in their own name and at their own expenses.
- 20.4 The participating institutions shall have the right to equal shares of the revenue derived from grant of user licences to third parties if the patent is registered by mutual Agreement. The grant of user licences and patent(s) shall be determined in each case and by mutual Agreement between the participating institutions provided the participating institutions agree in delegating such a task to one party.



21 Reference to other agreements

The cooperation between the Parties under this Agreement is also governed by:

- the Grant Arrangement between Sida and ISP/UU (Annex J) for coordination, forwarding and follow-up on funds to Swedish partner universities, and
- the Grant Arrangement between Sida and ISP/UU on PhD student allowances (Annex J),
- any Arrangement that may replace or amend the said arrangement

22 Termination

- 22.1 This Agreement shall remain valid until 30 September 2026 unless terminated in advance by six months' written notice by either Party.
- 22.2 In case of termination by UMSS, no funds shall be made available for activities after six months of the written notice.
- 22.3 All rights and obligations of the Parties pursuant to this Agreement shall continue unimpaired until the return of the remaining funds/fund balance to Sweden and



fulfilment of the reporting requirements of this Agreement, at which time this Agreement expires.

23 Validity Period of the Agreement

- 23.1 The Agreement shall enter into force on 1 May 2021 and remain valid until 30 September 2026, unless it is terminated in accordance with the provisions of this Agreement, or until the return of any unused funds to Sweden and the fulfilment of the reporting requirements of this Agreement, at which time this Agreement expires.
- 23.2 Termination or expiry of the Agreement shall not release the Parties from any liability arising from any act or omission that has taken place prior to such termination or expiry.

24 Settlement of disputes

If any dispute arises between the Parties as to the interpretation, application, or implementation of this Agreement, they will consult each other in order to reach an amicable solution.

25 Notices

Any communication relating to this Agreement must be in writing, stating the Sida contribution number and title of the Programme and be sent to the following addresses:



For Sweden

La Embajada de Suecia en La Paz, Bolivia

Address: Avenida Arce 2631 Edificio Multicine, Piso 11, San Jorge
La Paz, Bolivia

For the attention of Head of Development Cooperation and the Programme Officer

For UMSS

Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolivia

Address: Av. Ballivián #591 esquina Reza, Edificio Mariscal Andrés de Santa Cruz,
piso 1

Cochabamba, Bolivia

For the attention of the Rector UMSS and the Director of DICyT, coordinator of the Programme

Four originals of this Agreement have been signed, two written in English and two written in Spanish, of which the Parties have taken one of each language.



Handwritten signature

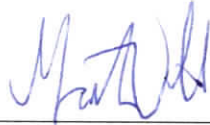
Handwritten signature

The English version shall prevail in case of any dispute on the interpretation.

La Paz, 2020721

Place and date

Sweden, represented by the Embassy
of Sweden in La Paz, Bolivia



Signature

Mats Ottosson, Chargé d'affaires.
a.i.

Name and title in block letters

Place and date

Universidad Mayor de San Simón
(UMSS)



Signature

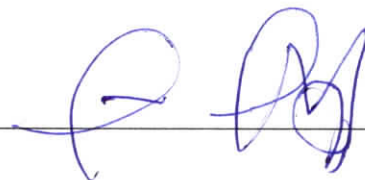
ING. JULIO MEDINA GAMBOA
RECTOR

Name and title in block letters

Has taken part in the agreement:

Cochabamba 20210722

Signature



M.Sc. LIC. IVAN FUENTES
MIRANDA.
DIRECTOR a.i. DICYT

Name and title in block letters



Mgr. Freddy Arce Balcazar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS